

**Э. А. Крицкая**

## ПЕРЕВОД ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (на примере арабско-русских переводов)

Политический дискурс как объект перевода. Политический дискурс – сложная знаковая система, где каждое слово несет идеологическую нагрузку. Перевод требует не только лингвистической точности, но и учета культурно-исторических контекстов, а также стратегий адаптации для целевой аудитории.

Ключевые характеристики: идеологическая полисемия (разные трактовки терминов в зависимости от позиции СМИ), эмотивная насыщенность (использование оценочной лексики), борьба за власть через коммуникативные стратегии.

Анализ переводов на примере дебатов Харрис vs. Трамп (2024)

Пример 1: Оригинал: «pouring into» → арабский перевод нейтрализует оценку («приходят»), русский усиливает негатив («вторгаются»). Идеологическая адаптация: в русском варианте акцент на угрозе, в арабском – на факте миграции.

Пример 2: Оригинал: «clean up mess» → арабский перевод смягчает («навести порядок»), русский использует разговорную метафору («убрали мусор»). Различия: русский перевод сохраняет эмоциональный окрас, арабский – деидеологизирует.

Пример 3: Оригинал: «exhausted with this same old tired Playbook» → арабский перевод нейтрален («повторяющиеся разговоры»), русский добавляет негатив («старая затхлая тактика»).

Основные тенденции в переводах:

Арабские переводы: нейтрализация резких оценок, минимизация идеологических маркеров (например, замена эмоциональных терминов на нейтральные), акцент на фактологию.

Русские переводы: усиление эмотивности через оценочную лексику («вторгаются», «мусор», «затхлая тактика»), использование конфликтных и религиозных коннотаций для мобилизации аудитории, идеологизация текста в соответствии с локальным политическим контекстом.

Вывод: перевод политического дискурса – инструмент идеологической адаптации.